

La Elaboración de un Diccionario en MultiTerm: Estrategias en la Creación de Fichas Terminográficas y su Exportación

Bernadette Rey-Jouvin Manhes
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

After explaining the reasons why we took the decision to create a bilingual dictionary of tourism-related terms, we describe the different format provided by MultiTerm – a management programme for the creation of a terminological database.

The analysis of these different format has enabled us to decide on a model for a bilingual dictionary which can then be exported into Word. However, we ran into numerous difficulties when, after designing a database which would allow us to introduce the selected tourism-related terms, we tried to export it into Word, as it did not meet the requirements of a bilingual dictionary.

In this article, we explain the strategies used to enable us to satisfactorily export the database created in MultiTerm into Word, avoiding as far as possible any interventions or alterations in the text and thus achieving the kind of presentation which would satisfy the required design criteria.

Cuando nuestro grupo de investigación decidió emprender la ardua tarea de estudiar el lenguaje turístico desde una perspectiva multi-lingüe con el fin de elaborar posteriormente diccionarios bilingües, se planteó de inmediato la necesidad de adquirir una herramienta informática que reuniera las características idóneas para crear fichas terminográficas que pudiéramos exportar luego en formato de diccionario a un programa de tratamiento de texto.

Nos decidimos por el programa de gestión de bases de datos terminológicos *MultiTerm*[®] de la empresa alemana Trados, por haber sido utilizado por los componentes del grupo de investigación en sus trabajos personales, lo cual nos ahorra el tiempo de aprendizaje y adquisición de soltura en su manejo, y por la opción que ofrece de exportar una base de datos en distintos formatos de diccionario al programa Word de tratamiento de texto.

1. Análisis de los diccionarios existentes

En un primer momento, consideramos oportuno centrar nuestro análisis en los diccionarios existentes en el mercado, tanto en su aspecto formal como en su contenido, análisis que nos llevó a la conclusión de que la mayoría de los diccionarios de turismo bilingües

o plurilingües, están enfocados a la enseñanza en las carreras de turismo y hostelería, y son, por lo general, unos inventarios más o menos extensos de términos presentados según una clasificación temática, a veces fragmentada en subcapítulos, y acompañados, en algunos casos, de minicontextos para facilitar su comprensión. Si bien cumplen con su propósito de recopilar los términos más usados en el ámbito turístico y hotelero, su aplicación se circunscribe a los centros de enseñanza. Son un instrumento complementario de los manuales docentes, en el que los estudiantes encuentran una fuente valiosa para tratar los temas de la programación de su carrera. Nos referimos, en concreto, a léxicos y vocabularios en la combinación de lenguas español-francés¹ o francés-inglés².

Otros se ofrecen como diccionarios bilingües que hemos podido documentar en las combinaciones español-inglés e inglés-alemán. En el primer caso, el *Diccionario de términos de turismo y de ocio*³ presenta alrededor de 8000 entradas en cada parte (español-inglés / inglés-español) con sus equivalencias y acompañadas con ejemplos ilustrativos, explicaciones o remisiones a otras palabras vinculadas. En el segundo caso, el diccionario *Fachwörterbuch Touristik, Hotellerie, Gastronomie*⁴ parte de la versión inglesa en la que las entradas van acompañadas de definiciones y colocaciones en inglés, y los equivalentes en alemán. La segunda parte de este diccionario

¹ 1) SOBIER-LE POULLOUIN, M.L., PIERRE, C., (1990), *Lexi-Hôtel espagnol*, Paris: éd. Desvigne. 2) DUVILLIER, Michèle, (2001), *Les mots-clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Rosny-sous-Bois: Bréal.

² Association Française de Normalisation (directeur de la publication), (1988), *Langage commun de transaction pour le tourisme et les loisirs* (Lexique interprofessionnel du tourisme et des loisirs), édition franco-anglaise, Paris: AFN édit.

³ ALCARAZ VARÓ, E., y otros, (2000), *Diccionario de términos de turismo y de ocio*, Barcelona : Ariel.

⁴ COLLIN, P.H., LIVESEY, R., LANTHERMANN, D., (1996), *PONS-Fachwörterbuch Touristik, Hotellerie, Gastronomie (Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch)*, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

recoge las entradas en alemán y sus equivalentes en inglés, a la manera de un glosario. El conjunto es un diccionario heterogéneo y que puede ser de uso restringido para quien quiera traducir del alemán al inglés.

Finalmente, una obra como el *Tesaurus de Turismo y de Ocio*, publicado por la Organización Mundial del Turismo y la Secretaría de Estado de Turismo de Francia⁵, constituye una herramienta imprescindible para la búsqueda de información terminológica sobre el turismo. Su estructura, normalizada y plurilingüe (francés, inglés, español) puede servir de punto de partida para elaborar un diccionario bilingüe sobre el turismo, gracias a que la ordenación de los conceptos por campos semánticos facilita el trabajo de elaboración de las fichas terminográficas.

Este análisis de los distintos tipos de diccionarios existentes, que revela que escasean las publicaciones bilingües sobre este tema, nos confortó en nuestro deseo de elaborar diccionarios que abarcaran toda la temática del turismo con el objetivo de proporcionar una herramienta lo más completa posible no sólo a los estudiantes de las carreras de turismo y hostelería, sino también a cualquier profesional que trabajara en estos campos.

2. Análisis de los formatos de diccionario predeterminados

Aunque parecía descabellado fijar, en la fase inicial, el formato del producto final de nuestro trabajo de investigación, resultó imprescindible tomar una decisión en este sentido para elegir de qué manera íbamos a exportar nuestra base de datos al programa Word.

Una vez definido nuestro objetivo, el siguiente paso fue, por tanto, analizar los modelos de diccionario que se podían utilizar a

⁵ Secrétariat d'État au Tourisme de la France et Organisation Mondiale du Tourisme, éd., (2001), *Thesaurus du tourisme et des loisirs*, Paris.

través de las definiciones de exportación ofrecidas por el software *MultiTerm*.

1) *MultiTerm* permite exportar una base de datos terminológicos mediante la definición de exportación Ventura.mdx para crear un diccionario impreso con Corel Ventura. Las pruebas de exportación efectuadas a partir de una base de datos personal no dieron resultados satisfactorios: si bien Corel Ventura genera letras iniciales y ordena alfabéticamente los datos según el término de ordenación, tal y como lo requiere un diccionario, la presentación resulta inadecuada por varios motivos:

— la tipografía es la misma para toda la información; carece de estilo de fuente que permita, por ejemplo, resaltar el término de ordenación con respecto al término de destino.

— la exportación se hace a una sola columna, a razón de un término por línea, lo que conlleva una lectura vertical, inusual en un diccionario;

— finalmente, Corel Ventura no reconoce las tildes, ni siquiera la ñ española. El resultado es el siguiente:

A

alarma

<hotel>

{n.f.}

[fr:]

alarme

{n.f.}

sirne

(debería decir **sirène**)

{n.f.}

alfombra

<hotel>

{ n.f. }

alfombra de bao (debería decir **baño**)

Obviamente, este tipo de modelo de exportación no sirve para nuestro propósito.

2) Otra opción ofrecida crea una lista de términos, según el modelo de exportación List.mdx, como la muestra siguiente:

* albergue (m):

auberge (f), gîte (m) albergue juvenil, auberge de jeunesse, albergue rural, gîte rural.

* alfombra (f):

tapis (m).

Esta opción no resulta operativa por lo siguiente :

— no se aprecia con nitidez la presencia de dos columnas. Además, el término de destino no se sitúa al mismo nivel que el término de ordenación, lo que no facilita la lectura ;

— no quedan resaltados los términos de ordenación mediante un estilo de fuente diferenciador como la negrita, por ejemplo ;

— una vez exportada la base a Word, los cambios que se quieren aportar a los estilos de fuente se tienen que aplicar de forma individual para evitar que afecten de manera indiscriminada a todos los términos repetidos. Por ejemplo, no se pueden utilizar las funciones Buscar y Reemplazar todos para aplicar la negrita al término albergue porque el cambio se notaría tanto en el término de ordenación como en las acepciones albergue juvenil o albergue rural ;

— en cambio, los marcadores de género pueden ser modificados por las funciones Buscar y Reemplazar todos de Word.

En resumen, este método de exportación implica realizar en Word tantas manipulaciones que se pierde el beneficio de trabajar con *MultiTerm*.

3) La última opción que ofrece *MultiTerm* consiste en exportar la base de datos en formato de texto enriquecido (*.rtf) que Word convierte en formato de diccionario y del que damos una muestra a continuación:

batido de fresa

ZARZAMORA

B

batido de fresa (69) *English strawberry milkshake Deutsch Erdbeer-Milchmixgetränk Deutsch Erdbeer-Milchshake*

C

coche (53) *Subject Heavy Engineering Gender m English car Usage Label preferable Related Words motor vehicle Type of Relation superordinate Related Words lorry, truck Type of Relation co-ordinate Source The Collins Dictionary of the English Language, London & Glasgow 1986 Definition a selfpropelled road vehicle designed to carry passengers, esp. one with four wheels that is powered by an internal-combustion engine Source Collins German-English English-German Dictionary, London & Glasgow 1980 English motorcar Usage Label official Source The Collins Dictionary of the English Language, London & Glasgow 1986 Definition a more formal word for car Source Collins German-English English-German Dictionary, London & Glasgow 1980 Deutsch Wagen Category Short form Note Kurzform von Erbfahrzeug und Personnenwagen Source Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 1989 Note Kurzform zu: Personnenwagen, Personnenkraftwagen Context Er ist viel mit dem Wagen unterwegs Deutsch fahrbarer Untersatz Style Label colloquial Category Phraseologism Note scherzhaf Source Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 1989 Deutsch Personnenkraftwagen Usage Label official Definition Personnenwagen, Abk.: Pkw, (auch:.) PKW Deutsch Pkw Usage Label preferable Note Abk. zu Personnenkraftwagen Deutsch PKW Usage Label rare Note Abk. zu Personnenkraftwagen Deutsch Personnenwagen Definition Wagen, Auto für die Beförderung von Personen Français voiture Gender f Français bagnole Gender f Style Label slang*

col de Bruselas (25) *Subject Vegetables Gender f English brussels sprout Definition A brussels sprout is a vegetable like a very small cabbage which you cook and eat. Source Collins Cobuild, London 1987 Deutsch Rosenkohl Gender m Definition Kohl mit einem hohen Stengel, um den die Blätter in Form von kleinen kugeligen Röschen angeordnet sind. Source Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 1983 Français chou de Bruxelles Gender m*

M

MANZANA (1) *Subject Fruit Note This is an entry containing terms in four languages and a cross-reference to a proverb. English apple Note see also: The apple never falls far from the tree. Deutsch Apfel Français pomme*

R

racimo de uvas (48) *Subject Fruit English bunch of grapes Note see also: grape Deutsch Weintraube Note Weintraube im Sinne einer Traube bestehend aus vielen Beerenfrüchten Français grappe de raisin*

U

UVA (70) *Subject Fruit English grape Note see also: bunch of grapes Deutsch Weintraube Note Weintraube im Sinne einer einzelnen Beerenfrucht der Weinrebe Français raisin*

Z

ZARZAMORA (41) *Subject Fruit English blackberry Deutsch Brombeere Français mûre sauvage*

Podemos observar que la presentación responde a lo que se puede esperar de la edición de un diccionario profesional en los siguientes aspectos:

— clasificación de los términos de ordenación por orden alfabético y presentación en dos columnas. Apreciamos también la separación clara entre las distintas entradas, así como la letra inicial en mayúscula que encabeza el orden alfabético.

— *MultiTerm* incorpora distintos estilos de fuentes que permiten diferenciar los términos de ordenación y los términos de destino, así como la información complementaria como el género, los campos semánticos, las colocaciones o la notas adicionales.

Ahora bien, la muestra que incluimos, viene dada por *MultiTerm* y, como tal, orienta sobre el partido que se puede sacar de esta estructura. Es evidente que esta presentación requiere mucha limpieza, utilizando las funciones de búsqueda y reemplazo de Word que permiten eliminar la estructura básica de la ficha terminológica creada en *MultiTerm*, es decir, los marcadores de campo del tipo *Subject*, *Gender*, *English*, *Usage Label*, etc., para que la página del diccionario resulte fácilmente legible.

Sin embargo, esta muestra nos ha sido de gran utilidad para fijar los criterios de definición de la base de datos en *MultiTerm*.

3. Diseño de la base de datos y del fichero de exportación

En primer lugar, a la vista de los resultados ofrecidos por este último diseño, era evidente que un diccionario plurilingüe podía resultar confuso y poco legible. De ahí que decidimos crear tantas bases de datos como combinaciones de lenguas teníamos previstas en el proyecto, es decir, español-inglés, español-alemán y español-francés, en las que el índice para los términos de ordenación sería el español, como idioma bisagra, y las otras lenguas para los términos de

destino. Esta determinación tenía la ventaja de hacer homogéneo el vaciado de los documentos, al unificar los términos que queríamos que entraran en cada diccionario.

Luego, después de múltiples pruebas entre *MultiTerm* y Word, que sería fastidioso detallar en este artículo, comprobamos que la definición de la base de datos tiene una estrecha relación con el diseño del fichero de exportación, en la medida en que la calidad del diccionario en Word está supeditada a los criterios seguidos para definir la base de datos. Dicho de otra manera, el producto final (el diccionario) condiciona la creación de la base terminográfica. De ahí que tuvimos que fijar sobre el papel los criterios que iban a presidir la elaboración de este diccionario, no sólo decidir de qué se iba a componer el corpus, sino también ajustar el aspecto final en Word para lograr una presentación clara que facilitara la legibilidad de las entradas. El hecho de que los miembros del equipo de investigación careciéramos de los conocimientos informáticos que nos permitieran modificar la programación creada por *MultiTerm* para exportar un fichero con formato .rtf a Word, nos obligó a tantear una y otra vez hasta conseguir que tuviéramos un mínimo de cambios que efectuar en Word con las funciones Buscar y Reemplazar todos. Nos referimos a pequeños detalles que había que definir como, por ejemplo, los estilos de fuente que permiten diferenciar los idiomas, o la necesidad de fijar los espacios para que salieran adecuadamente entre un campo de atributo y un campo de texto. Después de muchas pruebas, logramos una exportación que puede tener este aspecto:

crema (f): **1.** crème (f) (gast.) // ~ *de chocolate*, crème au chocolat.
2. crème (f) (bebidas alcohólicas) // ~ *de grosella negra*, crème de cassis
 // ~ *de plátano*, liqueur de banane.
3. crème (f) (cosmética) // ~ *solar*, crème solaire.

D

descansillo (m): palier (m) (de la escalera).

dirección (f): 1. direction (f) (de un hotel).

2. adresse (f) (señas).

Si comparamos este resultado con el modelo de diccionario dado por *MultiTerm* (ver pág. 212), modelo que nos animó a emprender este trabajo de investigación, vemos que las posibilidades de adaptación que ofrece este programa son amplias. Nosotros buscamos la forma de que no aparecieran en Word los datos que *MultiTerm* genera automáticamente en la creación de las fichas, como por ejemplo, la numeración aplicada a cada ficha según su entrada en la base de datos, o los nombres de los campos de índice, de atributos o de texto.

Las dificultades que encontramos se debieron a las exigencias que nos habíamos puesto de conseguir claridad en la presentación del diccionario, legibilidad de las entradas y rigor en la información aportada. Una vez superadas estas dificultades que se circunscribían al diseño del modelo de ficha y a la definición de la exportación, el trabajo de meter datos en la base se ha visto muy facilitado y se ha hecho más llevadero.